



NIP NIEUWS НОВОСТИ

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

www.nispb.ru

Nieuws
Новости

Wetenschap en Hoger Onderwijs
Наука и Высшее Образование

Boeken
Книги

Cultuur en Taal
Культура и Язык

Kalender
Календарь

december '08 - februari '09 / декабрь '08 - февраль '09

02

03

Onderzoek voor de Hermitage
Исследование для Эрмитажа

04

04

Bibliotheeknieuws
Новости библиотеки

06

07

Mandelstam in beeld
Мандельштам в графике и бронзе

08

08

Kalender
Календарь



NIP actief op Dag van Europa



De Dag van Europa druk bezocht
День Европы в Голландском институте

Het Nederlands Instituut Sint Petersburg (NIP) heeft samen met Europese ambassades en instituten op 27 september een brede Europese manifestatie georganiseerd. Meer dan 5000 mensen bezochten deze Dag van Europa in Sint Petersburg.

De dag begon met een debat over Europese identiteit. In een overvolle zaal in het Grand Hotel Europe werd gediscussieerd over de grenzen van Europa. Aan deze discussie namen twee professoren uit Duitsland en Italië en drie professoren uit Rusland deel. Een van de Russische hoogleraren, prof. Nikita Lomagin, is ook wetenschappelijk medewerker van het NIP.

Daarna openden instituten en consulates op meerdere plaatsen in de stad hun deuren. In drie uur tijd kwamen meer dan 300 bezoekers langs bij het NIP. Zij werden geïnformeerd over de activiteiten van het instituut en de studiemogelijkheden in Nederland. Ook namen 100 mensen deel aan gratis lessen Nederlands. NIP docent Arjen Roodvoets deed dat op inspirerende wijze. Na de film 'Alles is liefde' bleven de bezoekers nog lang vragen stellen.

Голландский институт – активный участник Дня Европы

27 сентября Голландский институт совместно с европейскими консульствами и институтами принял участие в широкоформатном Европейском фестивале. Более 5000 человек посетили мероприятия Дня Европы в Санкт-Петербурге.

Фестиваль начался с дебатов, которые прошли в Гранд-отеле Европа. В дискуссии о европейской идентичности приняли участие профессор из Германии и Италии, а также три российских профессора. Один из российских участников – проф. Никита Ломагин – внештатный научный сотрудник Голландского института.

Многие культурные институты и консульства в этот день открыли свои двери для горожан. Голландский институт за три часа посетили более 300 человек. Мы рассказывали о нашей программе, а также представили информацию об учебной и научной деятельности в Нидерландах.

Продолжение на странице 03 ▶

Vervolg op pagina 02 ▶



► **Vervolg voorpagina** ►

Daarnaast werd die dag nog veel meer georganiseerd. Iedereen kon deelnemen aan een wedstrijd met vragen over de Europese Unie. De prijzen werden door de organisatoren aangeboden. Het NIP stelde een verzameling van in Russisch vertaalde Nederlandse literatuur ter beschikking en ook nog twee jaarabonnementen voor de lezingencyclus Nederlandse Salons.

Ook twintig Europese restaurants boden een speciaal menu aan. 's Avonds waren filmvertoningen en feesten met dj's uit Europa. De hele stad leek betrokken bij de Europese manifestatie. Door de goede samenwerking tussen de Europese vertegenwoordigers in Rusland werd de dag een succes. Voor volgend jaar staat wederom een Dag van Europa op de planning.

► **Nieuws**

Museumcongres over reconstructie

Van 20 tot 22 oktober organiseerde de Hermitage en het PRO ARTE Instituut een internationaal museumcongres over reconstructie en expositiebeleid. Het NIP werd gevraagd om voor een spreker uit Nederland te zorgen. Het NIP koos voor Taco Dibbits, hoofd Collecties van het Rijksmuseum, omdat hier een globale reconstructie plaatsvindt.

De laatste decennia zijn de grote wereldmusea bezig met de reconstructie van de exposities. Zo is het Louvre, het Metropolitan Museum en het British Museum opnieuw ingericht. De Hermitage is al vanaf 1990 druk bezig met een restauratie in het hoofdgebouw. Daarnaast staat de komende jaren een grote reconstructie op de agenda van een nieuw gebouw, de Generale Staf. De Hermitage krijgt hiermee nog 42 000 vierkante meter extra ruimte. Ook werkt het museum samen met de Nederlandse architect Rem Koolhaas aan een plan voor een nieuwe opzet van de bestaande collectie.

Meer dan twintig Russische en buitenlandse musea hebben tijdens het congres van gedachten en ideeën kunnen wisselen. Het optreden van Taco Dibbits kreeg veel reactie. Het Rijksmuseum lijkt het enige museum te zijn waar de expositieruimte kleiner gaat worden na de reconstructie, in plaats van groter.

► **Nieuws**

Samenwerking met Hermitage Amsterdam

Na de renovatie van het monumentale 17de eeuwse pand de Amstelhof zal in juni 2009 de gehele Hermitage Amsterdam zijn deuren openen voor publiek. In februari 2004 werd de eerste fase van het museum geopend in gebouw Neerlandia aan de Nieuwe Herengracht in Amsterdam. In de Hermitage Amsterdam worden exposities getoond die zijn samengesteld uit de rijke collecties van het staatsmuseum de Hermitage in Sint Petersburg en andere Russische musea.

Vanaf juni 2009 presenteert de Hermitage Amsterdam de tentoonstelling 'Aan het Russische Hof'. Een officieel ontvangst door de tsaar en zijn familie met bijbehorend ceremonieel staat centraal. De tentoonstelling wordt gesitueerd in de 19de eeuw omdat het hofceremonieel toen op zijn hoogtepunt was. De Russische tsaren en hun hof spraken in die tijd zeer tot de verbeelding van de andere Europese vorstenhuizen en adel. De tentoonstelling is een uitbundige mengeling van Russische en West-Europese voorwerpen die samen een dwarsdoorsnede geven van de rijke verzameling van Staatsmuseum de Hermitage.

Voor de tentoonstelling 'Aan het Russische Hof' in de Amsterdamse Hermitage zal onderzoek plaatsvinden naar prerevolutionaire filmbeelden. De Hermitage in Sint Petersburg vormde meer dan 150 jaar het hart van het Russische tsaristische leven. De tentoonstelling wil het onlosmakelijke verband laten zien tussen de gebouwen, de geschiedenis en de collecties. Bewegend beeld zou de tentoonstelling nog meer kunnen illustreren. Daarom wil de Hermitage Amsterdam graag nog niet eerder vertoond filmmateriaal in de tentoonstelling opnemen. Dit onderzoek wordt in november en december 2008 met ondersteuning van het NIP verricht door drs. Eva Koppen, recent aan de UvA afgestudeerd museumkundige.

Het NIP zal in de toekomst ook samen werken met de Hermitage Amsterdam aan de organisatie van een Summer School, workshops en lezingen.

► **Nieuws**

Extra scriptieprijs

In het jaar 2006-2008 afgestudeerde Russische Masterstudenten kunnen in aanmerking komen voor een extra scriptieprijs van het NIP. De beloning is voor de beste Russische scriptie over een onderwerp dat betrekking heeft op Nederland. Deze jaarlijks terugkerende prijs wordt voortaan mede gefinancierd door de Stichting Vrienden van het NIP en het Nederlands-Russisch Archiefcentrum (NRAC).

Het opstel wordt eerst nagekeken door hoogleraren uit relevante vakgebieden en daarna door de jury. Deze bestaat uit Alexander Münninghoff, Emmanuel Waagemans, Mila Chevalier, Nikita Lomagin en Igor Bratoes.

De winnaar krijgt een prijs van 1000 Euro uitgereikt op de jaarlijkse bijeenkomst van de Stichting Vrienden van het NIP in Nederland. Het NRAC financiert de reis van de winnaar naar Nederland. In april 2009 wordt de beloning voor de eerste keer uitgereikt.

De deadline voor het inleveren van de scripties 2006-2008 is 15 januari 2009. Voor volgende jaren is de deadline steeds 1 oktober. Meer info op www.nispb.ru.

Extra beurzen in 2009

De onderzoeksbeurzen van het NIP zijn dit jaar van start gegaan. De spits werd afgebeten door Anatole Boute, promovendus van de Rijksuniversiteit Groningen. Door de late aankondiging van het programma haalden sommige kandidaten de deadline niet. Besloten werd om twee niet gerealiseerde beurzen over te hevelen naar 2009.

De beurzen zijn bestemd voor MA-studenten, net afgestudeerden en promovendi van zes participerende universiteiten: de Universiteit van Amsterdam, Universiteit Utrecht, Rijksuniversiteit Groningen, Universiteit Leiden, Radboud Universiteit Nijmegen en de Vrije Universiteit Amsterdam. De beurs helpt wetenschappers op weg voor wie een verblijf in Rusland een wenselijk deel van het onderzoek is. Over de toekenning van beurzen oordeelt de Wetenschappelijke Adviesraad van het NIP. Meer info op www.nispb.ru.

► **Новости**

Еще одна премия

Приглашаем студентов и выпускников российских вузов, получивших в 2006 – 2008 гг. степень магистра, принять участие в конкурсе на получение дополнительной премии Голландского института за лучшую дипломную работу. Эту премию получит автор лучшей дипломной работы, тема которой связана с Нидерландами. Премия будет предоставляться ежегодно Обществом друзей Голландского института и Нидерландско-российским архивным центром (NRAC).

На первом этапе дипломные работы будут рассматриваться специалистами тех областей науки, к которым они относятся; затем решение вынесет жюри, в состав которого входят Александр Мюннингхофф, Эммануэль Вагеманс, Игорь Братусь, Никита Ломанин и Людмила Шевалье.

На ежегодной встрече Общества друзей Голландского института в Нидерландах победителю вручат премию в размере 1000 евро. Расходы на это путешествие возместит Нидерландско-российский архивный центр. В апреле 2009 года состоится вручение первой премии.

Кандидаты на получение премии 2009 года (дипломные работы 2006 – 2008 гг.) могут направлять на рассмотрение свои дипломные работы до 15 января 2009 года. В последующие годы сроком подачи заявок будет являться 1 октября. Дополнительная информация на www.nispb.ru.

Больше стипендий в следующем году

В этом году в Голландском институте стартовала программа стипендий, предназначенных для голландских исследователей. Первым стипендиатом стал Анатолий Бут, аспирант Университета Гронингена. В этом году не все кандидаты успели подать свои заявки, потому что о программе было заявлено довольно поздно. В связи с этим принято решение перенести две стипендии на 2009 год.

Около 100 человек приняли участие в бесплатных уроках голландского языка, которые мастерски провел наш преподаватель Арьен Роддвус. После просмотра фильма «Все есть любовь» посетители долго не расходились, задавая вопросы.

В День Европы состоялось и множество других мероприятий: можно было принять участие в конкурсе, ответив на вопросы о ЕС, и получить призы, подготовленные организаторами. Голландский институт предоставил в качестве призов коллекцию русских переводов голландских книг, а также два годовых абонемена на посещение цикла лекций «Нидерландские гостиные».

В этот день 20 ресторанов европейской кухни предложили специальное меню. Вечером прошли показы фильмов, состоялись вечеринки с участием европейских ди-джеев – казалось, что в этом фестивале принял участие весь город. Благодаря успешному сотрудничеству европейских представительств День Европы прошел очень успешно, и его проведение в следующем году уже запланировано.

► **Новости**

Музеи мира в XXI веке

С 20 по 22 октября Государственный Эрмитаж и Институт Про Арте провели международную музейную конференцию, посвященную реконструкции и рэкспозиции. Голландский институт пригласил на эту конференцию Тако Диббитса, главного хранителя коллекций Рейксмузеума, в котором в настоящий момент проводится капитальная реконструкция.

В последние десятилетия многие крупные музеи мира – Лувр, Британский музей, Метрополитен – осуществили реконструкцию своих экспозиций. Эрмитаж проводит реставрационные работы в залах исторического комплекса музейных зданий с 1990-х годов. В последнее время Эрмитаж работает над проектом реконструкции Главного штаба. В результате у музея появится 42 000 кв. м. дополнительной площади. Совместно с голландским архитектором Ремом Колхасом Эрмитаж разрабатывает план модернизации исторического музейного комплекса.

В конференции участвовали представители более чем 20 российских и зарубежных музеев. Доклад Тако Диббитса вызвал широкий отклик у участников. Рейксмузеум оказался единственным музеем, в котором выставочные площади после реконструкции не увеличатся, а уменьшатся.

► **Новости**

Сотрудничество с Эрмитажем в Амстердаме

В шоне 2009 года после реконструкции монументального здания 17 века «Амстелхоф» весь выставочный комплекс «Эрмитаж в Амстердаме» распахнет свои двери для посетителей. С февраля 2004 года функционирует лишь часть этого музея, которая находится в здании «Неерландия» на набережной Ниуве Херенграхт в Амстердаме. Эрмитаж в Амстердаме предлагает вниманию посетителей выставки, подготовленные на основе коллекций Государственного Эрмитажа и других российских музеев.

Весной 2009 года в Эрмитаже в Амстердаме откроется выставка «Русский двор», на которой посетители смогут ознакомиться с церемониями императорского двора 19 века, так как именно в этот период дворцовый церемониал достиг своего расцвета. Русские императоры и императорский двор в то время удивляли и восхищали европейские династии и аристократию. На выставке можно будет увидеть большое количество российских и европейских произведений искусства, которые дают представление о богатой коллекции Государственного Эрмитажа.

До открытия выставки «Русский двор» в Санкт-Петербурге будет проведено исследование дореволюционных видеоматериалов. Эрмитаж в Санкт-Петербурге на протяжении 150 лет был центром жизни императорского двора. Выставка покажет неразрывную связь между дворцовыми зданиями, историей и коллекциями, а видео-образы помогут оживить экспозицию. Для этого Эрмитаж в Амстердаме планирует включить в выставку киноматериалы, которые ранее не демонстрировались. При поддержке Голландского института исследование кинофондов проведет в ноябре и декабре 2008 года Эва Коппен, выпускница отделения музееведения Амстердамского университета.

Голландский институт планирует и в дальнейшем сотрудничать с Эрмитажем в Амстердаме в подготовке Лейней школы, лекций и семинаров.

► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►



► Boeken

Nieuws uit de NIP-bibliotheek

Onlangs is de collectie wetenschappelijke boeken van de NIP-bibliotheek met ongeveer 300 werken uitgebreid. Vooral op het gebied van Russische geschiedenis en cultuur zijn veel belangrijke werken aangekocht.

Uit de schatkamer van de Cambridge University Press zijn onder andere twee degelijke standaardwerken aangeschaft: de driedelige 'Cambridge History of Russia uit 2006' en 'The Cambridge Companion to Modern Russian Culture'. Ook de aankoop van 'The Penguin Historical Atlas of Russia' van John Channon is een verrijking voor de bibliotheek. Van Orlando Figes is 'The Whisperers' ingekocht.

Ook bekende Nederlandse boeken over Rusland zijn nu in de bibliotheek te vinden, bijvoorbeeld Frank Westermans veelgeprezen boek 'Ingenieurs van de Ziel'. Maar ook het grote standaardwerk over de Nederlandse republiek van Jonathan Israëls, 'The Dutch Republic: Its Rise, Greatness, and Fall 1477-1806' en de prachtige mentaliteitsgeschiedenis van Simon Schama over de Gouden Eeuw 'The Embarrassment of Riches' zijn sinds kort te lezen.

Daarnaast ontvangt de bibliotheek periodiek het Nederlandstalige weekblad 'De Groene Amsterdammer' en het Russisch-talige tijdschrift 'Neprikosnovenny Zapas'.

Daarnaast heeft het NIP een boeken-subsidie toegekend aan de Russische Nationale Bibliotheek voor de aankoop van Nederlandse wetenschappelijke werken. Deze circa tachtig werken plus de boeken voor de NIP-bibliotheek werden besteld in samenwerking met boekhandel Pegasus in Amsterdam. De KLM, sponsor van de NIP-bibliotheek, zorgde voor een veilige overtocht en het consulaat in Sint Petersburg verzorgde de inkling. Wij danken alle betrokkenen voor hun medewerking.

► Boeken

Materialen van de internationale wetenschappelijke conferentie 'Rusland-Nederland: op het kruispunt van meningen'. Mededelingen van het Nederlands-Russisch wetenschappelijk genootschap deel 2. Onder redactie van N.P. Kopaneva, I.M. Michajlova, J. Driessen van het Reve. Evropeysky Dom, Sint Petersburg 2008. ISBN: 975-5-8015-0235-9.

Tien jaar na de oprichting van de Russisch-Nederlandse Wetenschappelijke Vereniging vond in mei 2005 de wetenschappelijke conferentie 'Rusland-Nederland: op het kruispunt van meningen' plaats. De thema's van de bijeenkomst waren de Russisch-Nederlandse betrekkingen en de beeldvorming van Rusland bij Nederlanders en vice versa. De conferentiematerialen zijn gebundeld en opgenomen in deze tweetalige uitgave.

Naast een deel in het Russisch en een deel in het Nederlands bevat de bundel nog enkele artikelen die naar aanleiding van de conferentie zijn verschenen. Een aantal onderwerpen die in het boek aan de orde komen zijn 'Het beeld van Nederlanders in Rusland in de 16de en 17de eeuw', 'Geschiedenis van de culturele banden tussen Rusland en Nederland' en 'Handel tussen Nederland en Rusland in de 17de en 18de eeuw'. De meeste aspecten worden zowel door Nederlandse als door Russische onderzoekers benaderd, wat tot spannende discussies kan leiden.

De conferentie in 2005 werd georganiseerd door de Russische Academie van Wetenschappen, de Hermitage, de Staatsuniversiteit van Sint Petersburg en het Nederlands Instituut in Sint Petersburg.

► Книги

Материалы международной научной конференции «Россия - Голландия: на перекрестке мнений». Сообщения Российско-нидерландского научного общества, выпуск 2. Под редакцией Н. П. Копаневой, И. М. Михайловой, Й. Дриссен ван хет Reve. Европейский дом, Санкт-Петербург, 2008. ISBN: 975-5-8015-0235-9.

В мае 2005 года, в десятилетний



юбилей Российско-нидерландского научного общества, состоялась научная конференция «Россия - Голландия: на перекрестке мнений». Главными темами стали российско-нидерландские отношения, представление о России в Нидерландах и наоборот. Материалы конференции опубликованы в этом сборнике на двух языках.

Помимо русской и голландской частей в этот сборник входят некоторые научные работы, написанные уже после конференции. Основными темами этого сборника являются «Образ голландцев в России 16 – 17 вв.», «История культурных связей между Россией и Нидерландами», «Торговые отношения между Нидерландами и Россией в 17 – 18 вв.». Большинство тем рассматриваются и российскими, и голландскими исследователями, что может повлечь интересные дискуссии.

Конференция 2005 года была организована Санкт-Петербургским филиалом Архива РАН, Государственным Эрмитажем, Санкт-Петербургским государственным университетом и Голландским институтом в Санкт-Петербурге.

► Boeken

Kabinet: Inertie en Kunst. Onder redactie van Erik Hagoort en Viktor Mazin. Uitgeverij Skifia-Print, Sint Petersburg 2008. ISBN 978-5-98620-047-7.

'Inertie en Kunst' was de centrale thematiek van de tentoonstellingen en lezingen door vijf Nederlandse en vijf Russische sprekers in het Freud's Dreams Museum in Sint Petersburg in 2006. Deze lezingen en de foto's van de tentoonstellingen zijn in het boek 'Kabinet: Inertie en Kunst' gepubliceerd. De teksten zijn zowel in het Nederlands als in het Russisch.

Kunstenaren hebben de mogelijkheid een eigen koers te varen. Door stil te staan is het mogelijk om historische veranderingen waar te nemen of je plaats in een geschiedenis in te schatten. Door deze 'inertie' kunnen kunstenaars zich afschermen van de steeds veranderende en bewegelijke actualiteit en zodoende een eigen positie innemen. Deze artistieke benadering kan vandaag de dag worden waargenomen in de kunstkringen van Sint Petersburg.

Nadat kunstenaars alles hadden uitgeprobeerd in de eerste tien jaar van het post-communistische Rusland, wordt nu een meer afstandelijke en inerte houding gewaardeerd. Maar wat is eigenlijk inertie

in de kunst? Waar draait een dergelijke houding om en hoe slagen kunstenaars erin om die inertie vruchtbaar te maken? Kan een verschillende houding en benadering tot inertie in Rusland en Nederland geïdentificeerd worden? In het boek worden op deze en meer vragen ingegaan.

Het Nederlands Instituut in Sint Petersburg is bij dit project betrokken.

► Книги

Инерция и искусство. Кабинет «И». Под редакцией В. Мазина и Э. Хагорта. Скифия-принт, Санкт-Петербург, 2008. ISBN 978-5-98620-047-7.

Инерция и искусство стали главными темами выставки и лекций пяти голландских и пяти российских участников конференции, состоявшейся в 2006 году в Санкт-Петербурге в Музее сновидений Фрейда. Тексты докладов на русском и голландском языках и фотографии с выставки опубликованы в книге «Инерция и искусство».

Каждый художник вправе выбирать свой собственный путь. Остановившись, можно наблюдать за историческими переменами или размышлять о своем месте в истории. С помощью такой инерции художник может защититься от быстро меняющейся реальности и, таким образом, выстроить собственную позицию. Такой подход к творчеству сегодня можно наблюдать в художественных кругах Санкт-Петербурга.

После того, как в первое десятилетие после падения коммунистического режима в России художники испробовали все возможные подходы, в настоящее время предпочтение отдается более взвешенной и умеренной позиции. Но что же такое инерция в искусстве? На чем основан этот подход, и каким образом художникам удастся сделать его результативным? Есть ли различия между российским и голландским подходом к инерции? Эта книга дает ответ на подобные вопросы.

Голландский институт в Санкт-Петербурге принимал участие в этом проекте.



► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►

► Книги

Новости библиотеки Голландского института

В научном собрании библиотеки Голландского института появилось около 300 новых книг. В основном закуплены важные издания из области российской истории и культуры.

В числе прочих приобретены такие классические труды издательства Cambridge University Press, как трехтомник "Cambridge History of Russia, 2006" и "The Cambridge Companion to Modern Russian Culture". "The Penguin Historical Atlas of Russia" Джона Ченнона также обогатил нашу коллекцию книг. Одна из новинок – книга Орландо Файджеса "The Whisperers".

В библиотеке теперь можно прочитать и известные голландские книги о России, например, знаменитую книгу Франка Вестермана «Инженеры душ», а также такие классические труды, как сочинение о Нидерландской республике Джонатана Израэlsa "The Dutch Republic: Its Rise, Greatness and Fall 1477 – 1806", или прекрасное исследование истории менталитета в период Золотого века Симона Схама "The Embarrassment of Riches".

В библиотеке также можно ознакомиться с такими периодическими изданиями, как еженедельник "De Groene Amsterdammer" на голландском языке или русскоязычный журнал «Неприкосновенный запас».

Кроме этого, Голландский институт выделил субсидию на приобретение нидерландских научных изданий для Российской Национальной библиотеки. Около 80 книг для этой цели, а также книги для библиотеки Голландского института, были заказаны в Pegasus в Амстердаме. Авиакомпания KLM, спонсор нашей библиотеки, оказала помощь в транспортировке этих книг, а Генеральное консульство Королевства Нидерланды в Санкт-Петербурге содействовало таможенному оформлению этого груза. Мы благодарим всех наших партнеров за сотрудничество.

► Cultuur en Taal

Docenten Neerlandistiek op bezoek in Pskov

Van 23 tot en met 25 oktober was het Docentenplatform Oost-Europa Neerlandistiek (DOEN) te gast bij de Universiteit van Pskov in Rusland. Tijdens de driedaagse bijeenkomst werden ervaringen uitgewisseld over de stand van de Neerlandistiek in diverse landen en steden in Oost-Europa.

Op de regionale conferentie werd gesproken over lopend werk aan woordenboeken (Russisch-Nederlands, idioomwoordenboek), taalkundige problemen en eigenaardigheden van de Nederlandse taal die wetenschappelijk worden onderzocht. Daarnaast werd ook gekeken naar de stand van zaken bij de afdelingen Neerlandistiek in de Oekraïne en Wit-Rusland. Ook werden, formeel en informeel, veel ervaringen uitgewisseld met betrekking tot de beste leermiddelen en -methodes.

De deelnemers kwamen uit Rusland, Oekraïne, Wit-Rusland en Nederland. En speciaal voor deze gelegenheid waren ook twee gasten uit Hongarije en Servië overgekomen. Zij waren afgevaardigden van Comenius, het docentenplatform Neerlandistiek voor Midden-Europa. Het NIP werd vertegenwoordigd door vier medewerkers, die allemaal een lezing hebben gegeven. NIP-bursaal Anatole Boute hield bijvoorbeeld een verhelderend exposé over de complexe achtergrond van de zich almaar voortslepende bestuurscrisis in België.

Zoals altijd was het bijzonder merkwaardig, maar ook verheugend, zo'n bont internationaal gezelschap te treffen voor wie de Nederlandse taal en cultuur zo weinig geheim kent.

► Cultuur en Taal

Mandelstam in beeld

Van 12 tot en met 26 november was in het Diaghilev Art Centre in Sint Petersburg een tentoonstelling te zien van het werk van de kunstenaar Sietse H. Bakker. De Nederlandse Bakker werkt met tekst-beeld combinaties in hout- en lino'snedes. In zijn nieuwste werk gebruikt de graficus de teksten van de Russische dichter Osip Mandelstam. Tatiana Yourieva, directeur van het Diaghilev Art Centre, is de initiatiefneemster van de expositie.

Bakker is geïnspireerd door de Russische avant-garde van begin 20ste eeuw. De Nederlander heeft voor zijn meest recente werk teksten van Mandelstam (1891-1938) over kinderlijke onbevangenheid uitgekozen. Deze kant van Mandelstam is een onderbelichte zijde. In de hout- en lino'snedes zijn zowel de kinderlijke, vrije vormgeving als ook de complexiteit van kleuren, ruimtewerking en compositie te zien. Samen vormen zij een dialoog met de tekst en de context. De liefde van Bakker voor de Russische dichter is duidelijk in zijn werk te zien, evenals zijn verlangen naar ruimte en z'n gevoeligheid voor de zeggingskracht van kleur.

Het grafisch werk weerspiegelt iets van de rijkdom van de gedichten. Zo kunnen de toeschouwers in de verwijzingen naar het verleden de gelaagdheid van het beeld en de gedichten herkennen.

De expositie van Bakker werkte als ondersteuning voor een beeld van Hanneke de Munck dat opgedragen is aan Osip Mandelstam en zijn vrouw Nadezjda. De maker wil het beeld samen met Khatchatur Bely, die het voetstuk gaat maken, realiseren op het terrein van de Staatsuniversiteit Sint Petersburg. Foto's en documentatie van het beeld werd op de tentoonstelling gepresenteerd.

Het aanbevelingscomité met onder andere Mila Chevalier, Nina Popova, Pavel Nerler, Alexander Grigoriev, Anne Stoffel, Ernst Veen, Sjeng Scheijen en Wim Bos, moedigt het initiatief voor plaatsing van het beeld aan. Allen hopen dat het beeld nog dit jaar wordt neergezet, in het zeventigste denkkjaar van het overlijden van Osip Mandelstam.



Beeld van Osip en Nadezjda Mandelstam
 Monument Osip en Nadezjda Mandelstam



► Het NIPpertje

Via via ben ik aan een kamer in een kommunalka, veel mensen in een kleine flat en gedeelde keuken en sanitair, gekomen. De levensomstandigheden waren bar en boos: het gasfornuis deed het niet, de muren brokkelden af, de wc trok niet door en de (koude) douche stond in de keuken. Als u nu denkt dat ik daar een slechte tijd heb gehad heeft u het fout. Ik had daar namelijk een heel aardige buurjongen die mij introduceerde in het leven van een beginnende Russische kunstenaar. Geld was schaars, dus 's avonds kookten we samen met zijn vrienden een soort prutje van aardappelen, diepvriesgroenten en eieren. Tot diep in de nacht voerden we gesprekken over cultuurverschillen, filosofie en taal.

Mijn buurjongen schrok toen hij erachter kwam dat ik nog nooit paddenstoelen had verzameld, dat had hij nog nooit meegemaakt. Besloten werd datzelfde weekend nog paddenstoelen te gaan verzamelen ergens buiten de stad. Bij vertrek keek mijn buurjongen afkeurend naar mijn gympen en zei: 'jij krijgt natte voeten'. In het bos aangekomen stapte ik meteen – vlak naast een slang – in het moeras.

Waar ik me het 'paddenstoelen verzamelen' heel idyllisch had voorgesteld bleek de realiteit harder. In plaats van lopend over het zachte mos paddestoelen rapend, ploeterden we door een dicht begroeid bos en vond ik welgeteld een eetbare paddestoel in vijf uur tijd. De rest van mijn vondsten bleken giftig. Op de terugweg in de elektrichka, doorweekt en onder de schrammen, bekeken we hongerig onze magere oogst: een half emmertje vol. Maar onze paddestoelen smaakten me erg goed na deze Russische ervaring. Volgende keer hoop ik toch minstens drie paddenstoelen te vinden!

Bibi Janssen, studente Slavistiek
 UvA, stagiaire NIP

► Het NIPpertje

Когда я приехала в Петербург, через знакомых мне удалось найти комнату в коммуналке. Условия жизни - тихий ужас: кухонная плита не работала, стены обсыпались, туалет не работал, а душ (только с холодной водой) находился в кухне. Если вы думаете, что мне там было плохо, то ошибаетесь. У меня был очень милый сосед, который познакомил меня с жизнью начинающего русского художника. Денег почти не было, так что вечером мы готовили какую-нибудь смесь из картошки, замороженных овощей и яиц. А вечерами мы обсуждали различия между нашими странами: в культуре, философии, языке.

Мой сосед удивился, когда узнал, что я никогда не ходила за грибами, с этим он никогда не сталкивался. И мы решили в те же выходные поехать в лес за грибами. Мой сосед неодобрительно посмотрел на мои кроссовки и сказал, что я промочу ноги. И точно: как только мы оказались в лесу, я наступила в болото, и ноги сразу промокли.

«Ходить за грибами» представлялось мне идиллией, но в действительности всё было по-другому. Вместо того чтобы гулять по мягкому мху и собирать грибы, нам буквально приходилось продирается в болоте через лесные заросли, а за пять часов я нашла только один съедобный гриб. Все остальные «находки» оказались поганками. На обратном пути в электричке, мы посмотрели на свой небогатый улов: всего полведра. Но после такого «русского опыта» они показались мне очень вкусными. В следующий раз я надеюсь найти хотя бы три гриба.

Бибби Янссен,
 студентка отделения славистики
 Университета Амстердама, стажер
 Голландского Института.

► Культура и Язык

Нидерландисты в гостях у Пскова

С 23 по 25 октября в Университете г. Пскова состоялась встреча объединения преподавателей нидерландского языка в Восточной Европе – Docentenplatform Oost-Europa Neerlandistiek (DOEN). На этой региональной конференции преподаватели из разных стран и городов Восточной Европы обменивались опытом и рассказывали о своей работе.

Участники конференции обсуждали текущую работу по составлению русско-нидерландского и идиоматического словарей, проблемы языкознания и особенности нидерландского языка, на тему которых в данный момент ведутся научные исследования. Говорили о положении дел на нидерландских отделениях Украины и Белоруссии; шел активный формальный и неформальный обмен опытом в отношении лучших учебных методик и средств.

На эту конференцию съехались преподаватели из России, Украины, Белоруссии и Нидерландов, присутствовали также двое гостей из Венгрии и Сербии, которые представляли Comenius - объединение преподавателей нидерландского языка в Центральной Европе. Четверо сотрудников Голландского института приняли участие в конференции с докладами. Стипендиат Голландского института Анатолий Бут, к примеру, разъяснил ситуацию с затянувшимся кризисом власти в Бельгии.

И как всегда, было очень интересно вновь встретиться с таким пестрым интернациональным обществом людей, которые посвящены во все тайны нидерландского языка и культуры.

► Культура и Язык

Мандельштам в графике и бронзе

С 12 до 26 ноября в Центре искусств им. Дягилева в Санкт-Петербурге прошла выставка работ голландского художника Ситсе Г. Баккера. Баккер в своих произведениях сочетает текст и художественные образы и работает в

технике линогравюры и ксилографии. В работах, представленных на выставке, график использовал стихи российского поэта Осипа Мандельштама. Инициатором выставки является Татьяна Юрьева, директор Центра искусств им. Дягилева.

Источником вдохновения для графика является русский авангард начала 20-х годов XX века. Для своих последних работ он выбрал те стихи Мандельштама (1891 – 1938), в которых раскрывается его детская непосредственность – об этой особенности его поэзии пока недостаточно сказано. На этих гравюрах мы видим и детскую, свободную разработку формы, и совокупность цветовой, пространственной и композиционной трактовки. Все эти элементы формируют диалог текста и образов. В работах Баккера ощущаешь и любовь к российскому поэту, и его стремление к свободному пространству, и выразительную силу цвета.

В этих графических работах отражается и богатство стихотворных образов. Художник отсылает нас к прошлому, и зритель видит здесь наслаения графики и стихов: наряду с прекрасными тосканскими пейзажами Пьеро делла Франческа возникают образы голых и безжизненных пространств.

Кроме наслаения образов, в этих работах затрагиваются и актуальные вопросы, касающиеся идентичности. Принадлежат ли эти произведения искусства российской или нидерландской культуре? Что представляет собой интернациональное искусство?

Выставка Баккера является по сути поддержкой проекта установки памятников Осипу и Надежде Мандельштам на территории Санкт-Петербургского государственного университета и в Амстердаме. Авторами памятника являются Ханнеке де Мюнк и Хачатур Бельий (постамент). Фотографии и справочная литература, связанные с памятником, были также представлены на выставке.

Попечительский совет, в который входят Людмила Шевалье, Нина Попова, Павел Нерлер, Александр Григорьев, Анна Стоффел, Эрнст Вейн, Вим Бос и Шенг Схейен, поддерживает инициативу установки памятника и надеется, что памятник будет установлен в этом году – семидесятом со дня смерти Осипа Мандельштама.



► **Kalender** ► **Календарь** ► **Tot slot..** ► **В заключение...** ►

3 december, 19:00

Filmavond. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereoe-
lok 3.*

5 december, 19:00

Sinterklaasfeest. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pe-
reelok 3.*

10 december, 19:00

Presentatie van de Russische vertaling van de bundel 'Zeeverhalen' van Maarten Biesheuvel door het Nederlands Consulaat en het NIP. De vertaling is van Irina Michajlova. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

16 december, 10:00 – 16:00

Dag van de Vertaling in Moskou. Georganiseerd door het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds. Bijeenkomst van vertalers uit het Nederlands, uitgever, literaire critici en journalisten. *Locatie: Tsentralny Dom Literatora, B. Nikitskaja 53, Moskou.*

17 december, 18:30

Popular Science. Prof.dr. Dirk van Delft over Heike Kamerlingh Onnes en de tweede Gouden Eeuw. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3. Aanmelden bij Vyborova@nispb.ru of tel. 327 0887.*

25 december, 18:30

Nederlandse Salons. Kerstconcert plus lezing 'Muziek in de Nederlandse schilderkunst in de 15-17de eeuw' door Alla Kamtsjatova en Ekaterina Blinova. *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja nabereznaja 15.*

26 december – 11 januari

Kerstvakantie.

29 januari, 18:30

Nederlandse Salons. Kunsthistorica Olesja Koedrtjajtseva-Velman presenteert haar video diptiek 'Wereld op het dienblad', over tradities van de Nederlandse schilderkunst in de moderne wereld. *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja nabereznaja 15.*

februari – maart

BA-cursus voor studenten van de Universiteit Leiden en de Rijksuniversiteit Groningen. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

26 februari, 18:30

Nederlandse Salons. Alla Kamtsjatova over de rol van Nederlandse meesters tussen de 16de en 17de eeuw bij het hof van Rudolf II van Habsburg in Praag. *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja nabereznaja 15.*

3 декабря, 19:00

Вечер голландского фильма. *Голландский институт, Калужский пер., 3.*

5 декабря, 19:00

Праздник Святого Николая. *Голландский институт, Калужский пер., 3.*

10 декабря, 19:00

Презентация русского перевода сборника Маартена Бисхевела «Морские рассказы» совместно с Генеральным Консульством Королевства Нидерланды в Санкт-Петербурге. Переводчик Ирина Михайлова. *Голландский институт, Калужский пер., 3.*

16 декабря, 10:00 – 16:00

Нидерландский фонд литературных изданий и перевода представляет День переводчика в Москве. *Центральный дом литератора, ул. Б. Никитская, 53, Москва.*

17 декабря, 18:30

Популярная наука. Лекция проф. Дирка ван Делфта: «Хейке Камерлинг-Оннес и второй Золотой век». *Голландский институт, Калужский пер., 3.*

25 декабря, 18:30

Нидерландские гостиные. О теме музыки в нидерландской живописи 15 – 17 веков расскажут Алла Камчатова (Эрмитаж) и Екатерина Блинова (Консерватория). *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.*

26 декабря – 11 января

Рождественские каникулы

29 января, 18:30

Нидерландские гостиные. Презентация видео-диптиха «Мир на подносе» искусствоведа Олеси Кудрявцевой-Вельман (Париж) о традициях нидерландской живописи в современном мире. *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.*

Февраль – март

Учебные программы для студентов-бакалавров Лейденского и Гронингенского университетов. *Голландский институт, Калужский пер., 3.*

26 февраля, 18:30

Нидерландские гостиные. Алла Камчатова о роли нидерландских живописцев при дворе Рудольфа II Габсбурга в Праге на рубеже 16 - 17 вв. *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.*

Colofon

Учредитель: Голландский институт
в Санкт-Петербурге

главный редактор Л.В.Шевалье

tel.: +7 (812) 327 08 87

fax: +7 (812) 718 1939

e-mail: info@nispb.ru

website: www.nispb.ru

International mailing address:

Netherlands Institute

P.O. Box 10953101 Lappeenranta,

Finland

тираж : 500 экземпляров; бесплатно

типография: "ПремиумПресс"

NIP Nieuws is een productie van

Persbureau Petersburg en

KS Media i.s.m. het NIP

Idee: KSMedia

Tekst: Leonie Woldring

Vormgeving: Alexander Firsanov en

Svetlana Vasilieva

Website: www.pietr.nu, www.shapka.nu

► **Tot slot...**



Нет begin van het academisch jaar was zo druk dat niet alles in de na-jaarseditie van onze nieuwsbrief paste. In deze krant blikken we

terug op een aantal interessante projecten die de afgelopen maanden plaats vonden.

Spijtig nieuws is dat onze gastdocenten Aai Prins en Gerard van der Wardt per januari 2009 teruggaan naar Nederland. Ze zijn volwaardige leden van de NIP-familie geworden. Ik ben erg dankbaar voor hun enorme bijdrage aan de instituutsactiviteiten en aan het opbouwen van de bibliotheek. Ik hoop dat we een andere manier vinden om toch verder samen te werken.

Mila Chevalier – Directeur NIP

► **В заключение...**

Начало академического года было таким насыщенным, что далеко не все мероприятия смогли войти в осенний выпуск нашей газеты. В этом выпуске мы рассказали Вам о некоторых интересных проектах прошедших месяцев.

Грустная новость: наши внештатные преподаватели Ая Принс и Герард ван дер Вардт в январе возвращаются в Голландию. Они стали полноценными членами нашего коллектива. Я очень благодарна за их ценный вклад в деятельность института и создание библиотеки. И надеюсь, что мы найдем способ продолжить наше сотрудничество.

Людмила Шевалье – директор NIP